

Uka maka titi

Muchacha de cabello largo

Lengua huichol

Estado de Nayarit



Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

'Aritikuru 2do. Xapatsie maka 'uxa

A. 'Iki xapa xeniu huteikipai meyeka mana nai miraka 'uxa tame teiteri ta'hetsiemieme, meta ta kiekari kemitiuku wetika, meta kemitiukumane yu naiti niu yi kimana memi teyukuxaxatiwani, ya meteyuki'hiaweti kememite yuku'hiawe xeikia mipai meteka huti.

[...]

IV. Yu nuiki memika te hatitimaiyaniki, meta tita memitemate, meta yu nay yu yeiyari.

Uka maka titi

Muchacha de cabello largo

Lengua huichol del estado de Nayarit



Uka maka titi

Muchacha de cabello largo

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

**Asesoría técnica y
traducción**

Fidela Pereyra Zamora

Samuel Carrillo Rentería

**Texto de la presentación en
lengua huichol y revisión
técnica y pedagógica**

Juventino de la Cruz

Hernández

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Tania Velasco

Ilustración

María Godi

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-65-7

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Uka maka titi

Muchacha de cabello largo

Lengua huichol del estado de Nayarit



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Mirayemie

‘Ikú mita’iyarihapai panuyine taniuki. Makaka ma’utsiwi, takwie, mexiiwa, mitaxaiye ya mitsiiraiye, xiyarieka ya xeiminake’erieka, heiwa mira’utsiwini, yatiti temeí’yahiwá, mita’iyari temeyahiwá taniuki...

Xikaniuki ‘umaweni tepikayu’enie tanaiti, pikatiumainia, pikatimatsiiki, pikahekia takwie tsipipe, ‘etsiwa tepihekia, há piwaikawa: wa’ati ‘irawetsixi manamepikaxeirie xeikia.

Xikaniuki ‘umaweni pikatimatsiiki, mitiuyuparewieni pikayiwe, niuki ka’uyeikanike tepikayumaikake, pikatitixaiti, xikateka’utiniukanike kwiemitamatsie... Taniuki ‘aimieme puyeika, taniukiki teputiniukani, tepiyuku hiaweni, tepiyu’enieka, tepi’iwiyani, tepitemawieka tanaiti tepimatiwani naitsarie kiekariemanuhane, temu’uwa, temiwikwe, teminuiwa, takiekariemumanetikatsie.

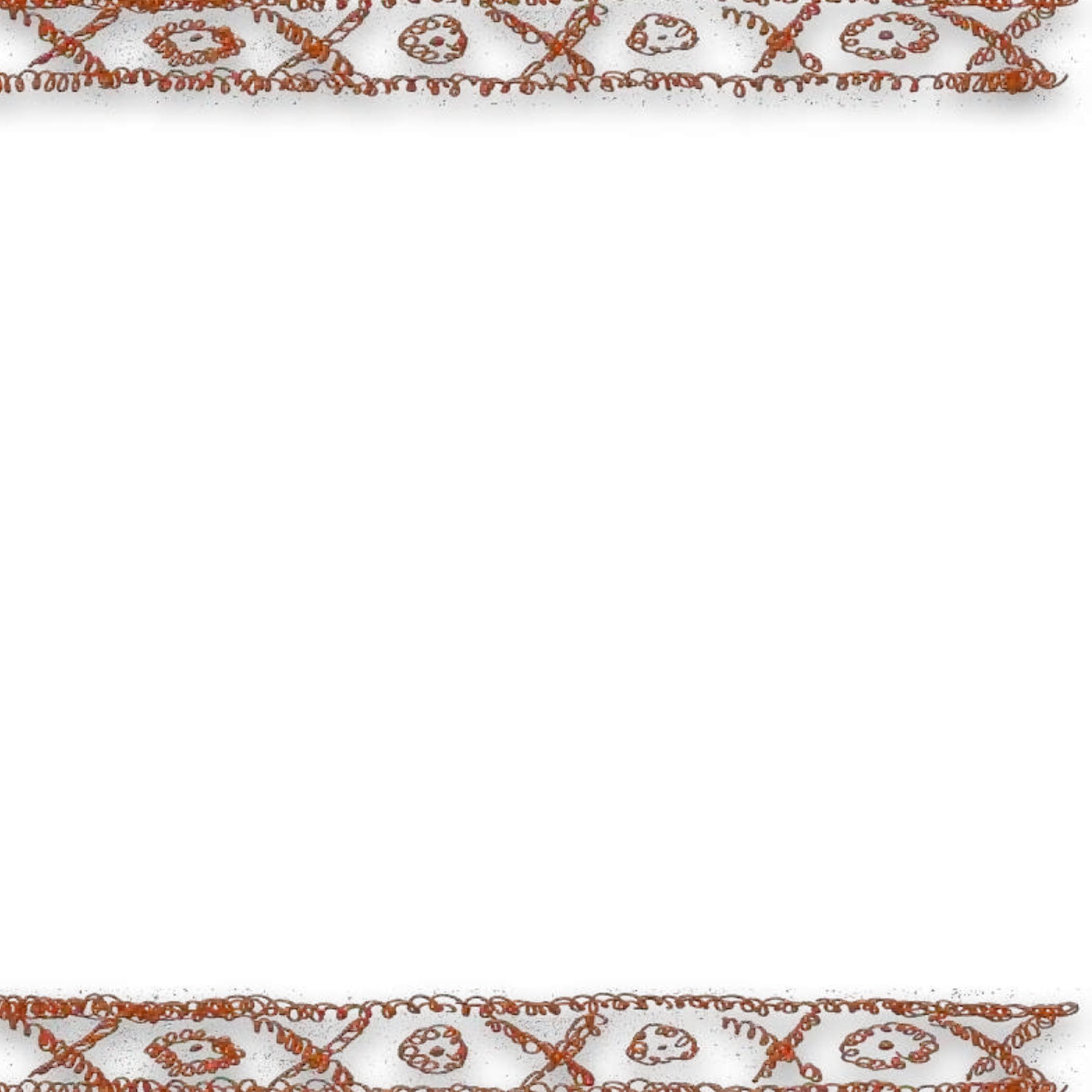
Temiyimiire temiyini’i, temiyi waikawa temutiniuka, mekiku temimatiwa. Temiyu waikawa niukamete tepayamiire temutiniuka taniukiwaiká piyu’eniiriiki, ‘iki niuki hawaiki pikahehekie pauyewetse temiparewiyaka. Tamematsi waiká temite’tirikariya takwie temanukuhana waikawameki tamewaiká tepite’aye’atia kiekariemuyahane.

Taniuki ‘aixipitiuyu’eniiriiki, tsipitiuyu’eiya, ‘aixipitiuyu’eniiriiki, tsipitiuyu’utiwa, hipame wahapai pikatiuyu’eniiriiki. Nahuatsixi, tsuketsixi, wakirixi, wixarika, mekikanerutsixi, mitsitekutsixi, matsatekutsixi, tsaputekutsixi, nikwatsixi, tenikutsixi, tutunakutsixi, tsitsimekatsixi, yaniyutsixi, waniuki ‘ekanayapapaimeni yikimemite’uhu, yikimemite’uniuka, yikimemiteyukuhiawe, wayeyari yikipitámi’ane. Yatiti memikaha’eriwa, tematimaiyariexime yatititemiwikwé.

Hakepaiti mireyi temiwikwe, ta’iyari ‘akuxi puyuane temutiniukatsie pirahekie. Tayeyari pi’imiari pitukari, ta’iyariki tepayeneniere ‘akuxi tepiyumiiriya, ta’ukitsiema hakewapaiti memitate hekuhayewi, wakakaitsie tepa’u, tepiyuhekwatiaka.

‘Ayumieme hiki tepixe’inie taniuki tepika hatimaiyani... Tuturiyari hapai mitiwauke tiyutihekwariya, taniuki hapaina pi’aneni, hikixeikia pika’aneni, taniuki piyuhekwariyani, teputiniukani, taniwema yunaiti, tatiriyama, ‘enatemitama mekikutari.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

| | |
|-----------------------------------|----|
| Presentación | 6 |
| Uxama | 12 |
| Donde están las nubes blancas | 14 |
| Palo amargo | 15 |
| Adivinanzas | 16 |
| Adivinanzas | 17 |
| El perro con manchas negras | 17 |
| La mata grande cerca de mi pueblo | 18 |
| Adivinanzas | 19 |
| El cocodrilo | 19 |
| Poema del Sol | 20 |
| Adivinanzas | 21 |
| Mi pueblo | 22 |
| El venado y el cazador | 22 |
| El lago y la sirenita | 23 |
| Versos | 24 |
| Benito Juárez | 24 |
| El caballo y la mariposa | 25 |
| Tortuga chiquita | 26 |
| La tarde (Poesía) | 26 |
| Muchacha de cabello largo | 27 |
| El zorrillo y el armadillo | 28 |

Kepaimeti mirayemie

| | |
|-----------------------------|----|
| Mirayemie | 7 |
| Uxama kemiranayetia | 13 |
| Hai matakuitika | 14 |
| Mutsirixa | 15 |
| Kenetimati | 16 |
| Kenetimati | 17 |
| Ne tsiki meuku yiyiwi | 17 |
| Naika matia mitsu | 18 |
| Kenetimati | 19 |
| Haxi | 19 |
| Iki tau | 20 |
| Kenetimati | 21 |
| Ne kie | 22 |
| Maxa matia tewi | 22 |
| Harakuna matia tsapakuaxiya | 23 |
| Versos | 24 |
| Benito Juárez | 24 |
| Kawayu kipi matia | 25 |
| Aye nunutsi | 26 |
| Taikai xatsikaya | 26 |
| Uka maka titi | 27 |
| ɬpa matia xuye | 29 |



| | | | |
|--------------------------------|----|-------------------------------------|----|
| Los músicos | 30 | Xawererutsixi | 32 |
| El pájaro | 33 | Wiki | 33 |
| Dichos | 34 | Wixarika yeiyarieya, kepai mitiyane | 35 |
| Significado de nombres propios | 36 | Ketemite yu teriwa | 36 |
| Sustantivos | 37 | Miti xuawe | 37 |
| Mis estudios | 38 | Ne ikitiarika | 38 |
| Canto | 38 | Kuikari | 38 |
| Adivinanza | 39 | Kenetimati | 39 |
| Lo he comprendido | 39 | Nepeiti maitiyari | 39 |
| El gusanito | 40 | Kuitsi | 40 |
| La carretera | 40 | Kaxetera | 40 |
| La biografía | 41 | Biografia | 41 |
| Autobiografía | 41 | Autobiografía | 41 |
| Las chivas | 42 | Tsipuri | 42 |
| Saberes locales | 42 | Saberes locales | 42 |
| Los apoyos | 43 | Itsikame parewiyaya | 43 |
| La señora que hacía quesos | 44 | Meripaiti | 45 |
| Bandera | 46 | Patera | 46 |

| | | | |
|---|----|---------------------------------------|----|
| Remedios caseros | 46 | Tita miti huayetika | 47 |
| Mi bandera | 47 | Ne patera | 47 |
| El Sol | 48 | Tau | 49 |
| Los dos hermanos | 48 | Yu hutati iwamarixi | 49 |
| El niño que se convirtió en lluvia | 50 | Nunutsi wiyeri ma'tia | 51 |
| El Saucito (Monografía) | 50 | Kiekari kemitu nuiwaxi (Monografía) | 51 |
| Saberes locales: El Saucito | 52 | Tia temite uyemate. Ena tsautsitu | 52 |
| Saberes locales: La agricultura | 53 | Tita temite uyemate. Ta etsiya | 54 |
| José (Relato) | 55 | Xatsika meripai mieme. Kutse | 55 |
| La señora que maltrataba a sus hijos | 56 | Ukaratsi yuniwema mika wanake eriekai | 57 |
| Historia de la comunidad de Arroyo de Cañaverl | 56 | Huxumie kemitu nuiwaxi | 57 |
| A una flor (Poesía) | 58 | Tutu xatsikayari | 58 |
| A un árbol (Poesía) | 59 | Iteiri xatsikayari | 59 |
| Cañaverl | 60 | Tita temite uyemate | 60 |
| A la chuparroza (Poesía) | 61 | Tipina xatsikayari | 61 |
| Poesía | 62 | Huxumie xatsikaya | 62 |
| El maestro bueno | 63 | Tiikitame tsimi tiuka iyarikai | 63 |

Uxama

Cuando era pequeña me encantaba andar al río y nadar. En mayo había muchas ciruelas y me gustaba ir seguido. Un día mi tío Tsauri y mi tía Piaxi me invitaron y me dijeron: —Uxama, vamos a cortar ciruelas, ¿quieres ir? No me dijeron dos veces y les dije que sí. Alisté mi morral y me fui con ellos.

Mis hermanitas eran muy pequeñas y se quedaron con mi abuelita. Me fui con mis tíos porque tenía que darles algo de comer a mis hermanas. Cuando partimos, el Sol apenas salía. Llegamos al río y lo cruzamos sin mucho trabajo, ya que no estaba hondo. Encontramos en los palos muchas ciruelas de varios tamaños y colores; llené mi morral y mis tíos hicieron lo mismo. Cuando regresamos vimos que el río había crecido mucho, y es que en ese tiempo llovía mucho río arriba. Mi tío se alarmó y dijo: —Creo que tenemos problemas, bueno, tendremos que cruzar, entonces se fue y buscó un tronco seco y lo echó al agua y nos dijo: —Suban las cosas y tú, Uxama, agarra fuerte el tronco, y tú Piaxi ven junto a mí, aquí adelante para que rememos con las manos. Diciendo esto mi tío, nos echamos a nadar en la corriente. Cuando ya el agua nos arrastraba muy fuerte, el tronco dio una voltereta, yo ni siquiera sentía miedo y me agarraba muy fuerte. El río nos arrastró y nos dejó muy lejos. Ya que salimos mi tío Tsauri volteó por todos lados y dijo: —Uxama, ¿en dónde estás?, pero yo ya había salido del agua.



Uxama kemiranayetia

Tsinemutewikaitsie kuinie nepitineyewiekai, ha'a tuxame anutaiye nepeta axekai.

Xeimime ne tatatsi Tsauri ne tei Piaxi matia maneniuta inieni, ipai mehaitikaiti:

—Uxama, kimi kuarupa tekani iniiyini— muixa mipai'memikaneteuta hiawixi.

Ne kitsiiri ne hatiti, yapauka nmetia wa utia.

Ne taruma akuxitsimemititikai, yu kie memika nuaxia ne kutsi hetsia. Nutuitsu tiumikienike, ayumieme nepetia wa utia.

Temeki, akuxi yahatewakaku hatuxametsie temekatexia, temanuki taukama. Te'eta axiaka kuarupa tsipikare kuaxikai, wiwireme tatshixi, werereme, tsunuxi, tsiki kuita. Ne xerai ta nemeta hiniyaxi, yaxeikia ne tatatsi tsauri tsiere ne tei Piaxi temaikakuai.

Tukari, hatuxame temexei kuinie nipani, kauka nititia mexi kuarupa tehei initiwe.

Ana huteiki kuiti makawiwiyekai.

Ketsi tetekuane- ne tatatsi Tsauri mitayi.

Kuiti kiye wakime mukuwau, hata mikahua, kuiti ipai mutayi.

—yapauka ha kanitimieni, xepitehakawiwitiwani, eki Uxama kiye manunieretsie pemawiere, karima perawiyati nika pehaxine, tameta kitsiena tenawirixiakini, miaki temiyewekeni, miya haiti xeikia ne tatatsi, temakayaxixia.

Hatuxame hixiapa teuhaxiximekaki, tispikahanutinenerakai, kuiti ta hauxa taaurie mawe xeimieme manatakurupixi miya teteukiwiti, tsi kuinie axa kanantiyinekaitini ha hura epikatehetixiriya temeutanexiatsie, ne nixeimieme nepika hetima.

Teheutanexiaku, ne tatatsi Tsauri maniretiya haiti:

—Uxama titi muwa parewie— haiti kemitima. Kariti, ne meri nemanatiyakairi.

Angelina Carrillo Muñoz

Paso de Alica, municipio del Nayar, Nayarit.

Donde están las nubes blancas

Vámonos, vámonos a caminar,
vámonos, vámonos a caminar,
donde están las nubes blancas,
donde están las nubes blancas,
ponte los huaraches,
ponte los huaraches,
lleva tu lonche,
lleva tu lonche,
donde están las nubes,
donde están las nubes.

Hai matakuitika

Kimi, kimi, tekani yehuni,
kimi, kimi, tekani yehuni.
Hai matakuitika,
hai matakuitika.
Ha kakatsie pehuakeme,
ha kakatsie pehuakeme,
inua pehatutu,
inua pehatutu,
nika te hakakuini,
nika te hakakuini,
kimi, kimi, tekani yehuni,
kimi, kimi, tekani yehuni,
hai matakuitika,
hai matakuitika.

Alicia Rentería Carrillo
Paso de Alica, municipio del Nayar,
Nayarit.



Palo amargo

Es un árbol que hay en mi pueblo, la gente lo utiliza como medicina. Durante la noche entera, la cáscara de esta planta se pone en agua, al día siguiente se cura a los enfermos de sarna, también a algunos animales que tengan esta enfermedad como los puercos, perros o burros. Sanan de inmediato.

Mutsirixa

Iki kiye ne kie peuka u, pu uaye, ne kie kiekatari mipai mepute yu uayema. Ikatsatseme hata pika xirieni xeitikariyari panu hini, katareyu meputi uyurieni kepai meu neriitsieka ya tini tuixuri, tsiikiri, puxuri, xika metekukuyeni, meu neruitsietikani yaxeikia mepiti yurieni. Yapauka mepana yexirieni.

Alicia Rentería Carrillo

Paso de Alica, municipio del Nayar, Nayarit.



Adivinanza

¿Que es?

Es muy grande,
su cuello es muy largo
y su cola muy corta,
es pinto y tiene las patas
muy gruesas.

(El camello)

Kenetimati

¿Tita ti hiki?

Kunie kani pani,
kunie kani tewini,
kuaxi tewiti,
hau pituti,
kuinie ikate papati.

(Kameyu)

Alfredo Vicente González

Escuela Cuauhtémoc

Cuauhtémoc, municipio del Nayar, Nayarit.

Adivinanza

¿Que es?

Es redonda y por la noche
es blanca. Cuando oscurece
nos cuida y duerme durante el día.

(La Luna)

El perro con manchas negras

Yo tengo un perrito pinto
que me regaló mi papá,
tiene la cola blanca y dice:

“Guau, guau, guau”.

Cada que llevo a la casa me dice:

“Guau, guau, guau”.

Le gustan las flores y los juguetes.

También cuando lo llevo al campo dice:

“Guau, guau, guau”.

Kenetimati

¿Tita ti hiki?

Kani xikiraiyeni,
kani tuxani,
yiwikita katiniuti hiweni,
hekiata kaneu kukutsuni.

(Metseri)

Catalina Vázquez González
Escuela Cuauhtémoc.
Cuauhtémoc, municipio del Nayar, Nayarit.

Ne tsiki meuku yiyiwi

Ne tsiki nemetewa, ne yeu,
netsi umi, yu kuaxitsie mantuxa,
“wau, wau, wau”, mutaine, kepauka,
nekie nemu nuani “wau,wau, wau”,
mutaine minake tuturi, waikarite
tsiere kepauka itsita tsipika
ti yu he ewari “wau, wau, wau”.

Esther García González
Escuela Etsiekame
Jornaleros Indígenas, municipio del Nayar, Nayarit.



La mata grande cerca de mi pueblo

Antes de llegar a mi comunidad llamada Las Higueras, hay una mata grande que siempre se conserva verde. Mucha gente, y algunos ancianos, dicen que ahí asustan. Algunos escuchan que llora un niño, otros que llora una mujer y que se oyen ruidos espantosos.

Se cuenta que hace muchos años una mujer y su niño murieron ahí y no alcanzaron a llegar a la comunidad. Pero yo he pasado por ese lugar y jamás he escuchado nada, yo no creo en los fantasmas.

Naika matia mitsu

Merikitsi waniu xeimieme meni yu kaxeiya, naika mitsu matia. Mitsu waniu mipai tine huaweni. akewa pepetia, naika ta waniu tineita eiya, ne kie. Nemetsa anuteuta a xaita pepimie, tine huaweni, waniu mitsu, pe'etakuaiyani huyeta, aiti waniu. Karita waniu miki ikuaimiti pire huawekai, ya paika waniu naika mipai mitiu eri, paratsu kaneti yurieni, netsikuimiti kaniu taineni, mitiu eri. Yapauka waniu naika mipai tine huaweni, neuxei, utsikaxi huma tsimepukate he'ane pekareu kuimiki, haiti waniu.

Naika waniu memu kunexia yu terita waniu meutimiekai, hatsi waniu mitsu mukareitixei, akewa ri, akewa ri, haiti waniu mitsu mana mikawaunekai.

Federico Orozco de la Cruz
Escuela Liberación
Las Higueras, municipio del Nayar, Nayarit.



Adivinanza

Un señor se durmió debajo de un árbol y soñó que un tigre lo perseguía, entonces se subió al árbol, pero cuando iba a medio árbol vio una serpiente que venía hacia él.
¿Cómo se escapó?

(Se despertó)

Kenetimati

Xewiti tewi kaneu kuni,
kiyetia uti yerika, mipai kaitiniu heinini,
kename tiwe heimana a miekai,
itakuanike, merikitsi kiyetsie,
kaniti make, hixiapa utimiekaku,
xaye kaniu xeiya ketsireu yu
una, ke tiu wikue.

(Pantá nieriX)

Irma Muñoz Jiménez
Escuela Etsiekame
Jornaleros Indígenas, municipio del Nayar, Nayarit.

El cocodrilo

A la orilla del mar
está el cocodrilo enfermo,
¡vamos a verlo!
El cuervo lo está curando,
el cuervo lo está curando.

Haxi

Haramara tetsita,
haxi pire kuye,
haxi tepi xeiayyu,
kuatsa rei tunuiya,
kuatsa rei tunuiya.

Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de La Yesca,
Nayarit.

Poema del Sol

Sale el Sol por la mañana,
contento de haber salido
y salta por la ventana,
para jugar con los niños.
Cantan alegres los gallos,
y saltan los borreguitos,
y el Sol con sus fuertes
rayos alegre a los pájaros.

Sol calentito, Sol colorado,
rueda que rueda,
redondo has quedado;
sales temprano,
tarde te vas,
Sol calentito, mañana vendrás.

Iki tau

Tau panatineika ximeri,
yu temawieti manatineki,
peutsukuaka ta kita.
Iki tau hamatia tinaikake,
ne yutemawieti wakanari,
me piti hiwa, muxatsi, tiirixi,
me putitsuaka meta tau
tiri yemeki kwiepa
pukakixe.

Tau pemixika kenanata,
wautseni, pexikiraiyeti,
pepayani.
Ximeri kuitiwa pe hana,
tineikati taikaiketa
pepeyeika.

Esther García González
Escuela Etsiekame
Jornaleros Indígenas,
municipio del Nayar, Nayarit.



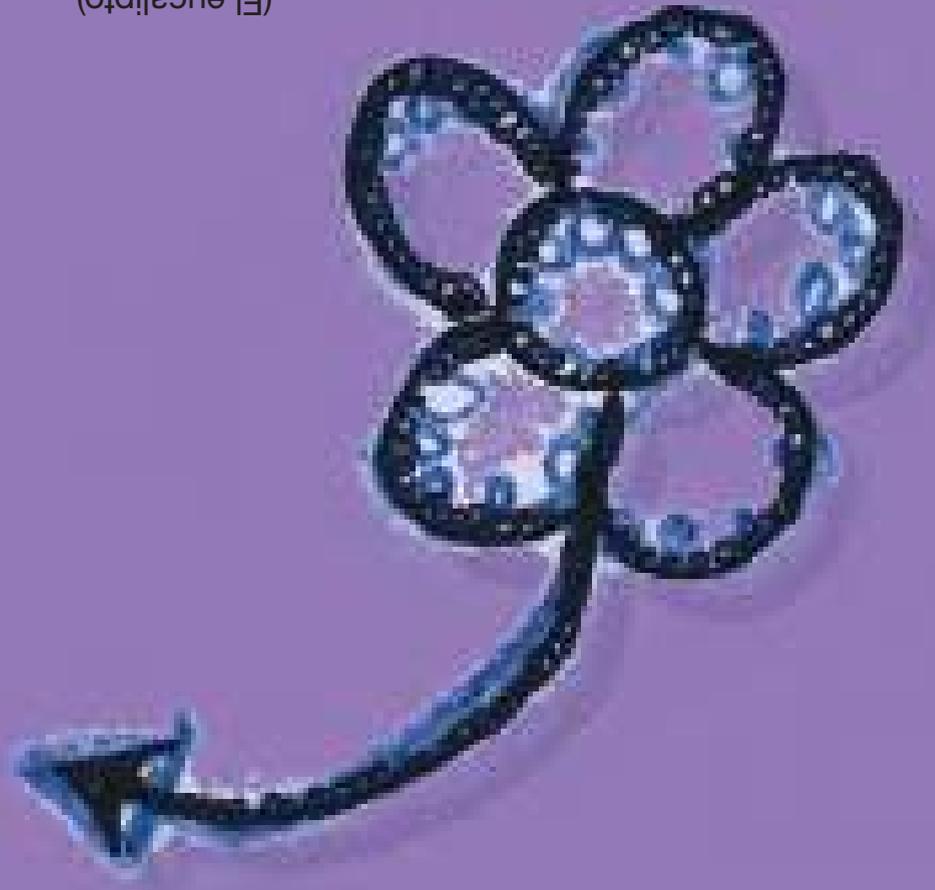
Adivinanza

Un viejito muy vivo,
cada que llueve
cambia de vestido.
¿Qué es?

(El cerro)

Hay un árbol,
que tiene las
cinco vocales.
¿Cuál es?

(El eucalipto)



Kenetimati

Ukiratsi nierayenieriti,
muka wiiwiyetsie yiki,
pita mire iwini.
¿Tita ti hiki?

(Hiri)

Ke ane kiye,
auxuwiti,
niuki mire xeiya.

(Eukariti)

Olga Edelia Minjarez López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, municipio del Nayar,
Nayarit.

Mi pueblo

¡Qué bonito es mi pueblo!,
es el lugar donde nací,
aquí nació mi abuelo
y aquí lo vieron morir.
Cuando yo sea grande
seré muy trabajador,
para enseñar a la gente
todo su alrededor.

El venado y el cazador

Había una vez un señor que salió de cacería, cuando bajó al arroyo se encontró con un venado que estaba tomando agua, el señor se acercó y le tiró al venado, éste se cayó al arroyo, entonces el señor lo sacó y buscó una guía para amarrarlo. Cuando el señor regresó a su casa su esposa le dijo: —Voy a poner lumbre. —No, no, estamos pobres, se lo voy a vender al Rey para que nos dé mucho dinero —dijo el señor—, así no nos moriremos de hambre; me compraré un burrito para ir por leña, un hacha y un esmeril para afilarlo, luego un rifle para cazar venados y vendérselos al Rey.

Ne kie

Tsipuraku ane ne kie,
uwa nemuti nuiwaxitsie,
uwa tsiere muti nuiwaxi ne teukari,
uwa pi uxipie, uwa puka awietsie.
Kepauka anemi tatere,
kuinie nepiti yu uximayatsiwieka,
netiwa ikitiati yunaime teiteri,
yu naime ne manu hane.

Miguel Ángel de la Cruz de la Rosa
Escuela Revolución
Arroyo de Cañaveral, municipio del Nayar, Nayarit

Maxa matia tewi

Xeimieme waniu tewi kuinie reu tuaxiweti, tine katuaxa niu akitsie. Maxa niu ha'a ne harekaitini, tewi niu niu tanautsa hurawa, yapauka niu maxa niu tuaxa, hatsie niu neu kaweni, yapauka niu tewi kuinie mu reu tuaxiwe nanatikueni, naná niu tiwauni maxa anuku hiaka yu kie kane yani, yu kie waniu mu taha, yu iya mupaí niu ta hiawe: nepati naini, tixai, tixai tepikatexeiya tepi tuani tatuwanitsia wauka tumini mitatsiu yetuani, temi te kuakaki kimana, temu kakuiniki hakaki, puxu ne mu yu nanairieni mikitsie ne kuyexi ne mi timie, hatsa, miwame nemiratamiwani, xeime ti tuaxame maxatsi nemuwatuaximie, tatuwani nemu tuirieniki.

Irvin Alexis
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.



El lago y la sirenita

En un lago hermoso,
azul cristalino,
vivía una sirenita,
la sirena era hermosa.

Era tan hermosa,
que quien la veía
se quedaba frío
como el agua.

Hoy quiero ir al lago
a ver a la sirenita,
sentadita
en la arenita.

Cuando voy al lago
la sirenita
me invita
a nadar con ella.
¡Qué felicidad!

Harakuna matia tsapakuaxiya

Harakuna tsipi ane,
yuawiti ha uye hekiati,
tiuyeyeika tsapakuaxieya,
tsapakuaxieya tsipi ane.

Tsipitiu hekia,
kemiane pi xeiya,
haititi pa ke kakai,
ha'a hapai.

Hiki nepi yeimiki harakuna,
ttsapakuaxieya nepeuxeiyamiki,
ukaiti,
ukaiti xiekaritsie,

Harakuna tsie nepi ta axe,
tsapakuaxi,
nere ti iniwa,
hamatiana ne pi iwamie,
nepi temawieka.

Jairo de la Cruz Carrillo
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.



Versos

Cuando fui a la tienda
compré muchos cacahuates,
no me digas que te quiero
si comes muchos cacahuates.

Pañuelo de viento,
pájaro de revés,
a veces te enredo
con trapo los pies.



Benito Juárez

El 21 de marzo de 1806
nació un niño patriota
que fue muy liberal.
Dio a México sus leyes
y a la nación salvó,
derrotó a sus poderes,
la patria defendió.
Benito Juárez,
indito oaxaqueño,
que a la patria,
cuidó con amor,
aplastó a miles de extranjeros,
y la patria, por siempre defendió.

Versos

Kepauka ne mantia,
mu rewatuiyatsie,
nepu nanay wauka,
kakawati tixai pepi,
kanera huaweni ne mes
naki erie hi pepi kuaka,
wauka kakawati.

Ekari xikurieya,
wiki ta aurie a weti,
xeimieme ta mes,
ti huaya ne ikate,
mu yuyuleni.

**Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.**

Benito Juárez

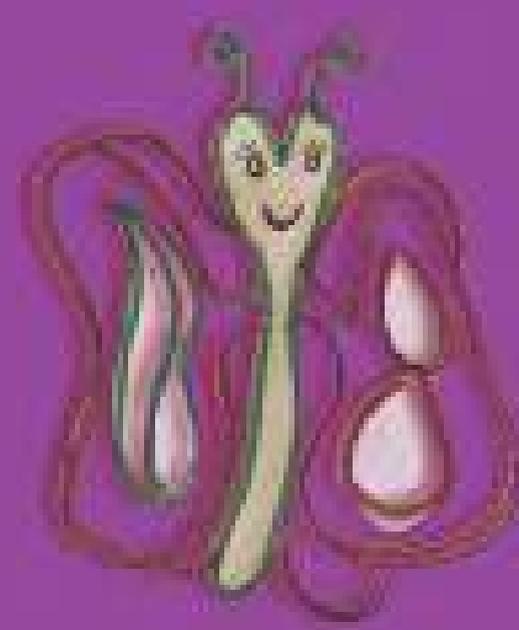
21 de marzo de 1806.
Nunutsi piti nuiwaxi,
wiki pau hauwimiti,
pi mi Mekiku tirikariya,
yu kiekari panu kuha,
pi wara iwaxi tenawayamete,
yu kiekari hetsie pita nua.

**Jairo de la Cruz Jiménez
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.**



El caballo y la mariposa

Había una vez un caballo muy hermoso, nunca mis ojos lo habían visto. Un día salió de su corral muy triste y se encontró con una mariposa muy bella, los dos se enamoraron; la mariposa le regaló una flor y el caballo se la puso en la frente. La mariposa quiso descansar un rato, luego se fueron al corral del caballo, se casaron y vivieron muy felices.



Kawayu kipi matia

Xeimiemekawayu tsianeti, ne ixite pika xeiyawekai, xeimieme meyetia yu kurarutsie yu heiwerieti mei nakixi kipi tsianeti, yu hutati we puyu nakixia kipi tuturi mey mini tsianeti yu kanatsie ne yatsaxi, kipi kani uxipieni, kipi arikeke nii wemeku kawayu kurarutsiena mipai niu memeti nakixi meyu tamamawieti.

Yadira de la Rosa Carrillo
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.



Tortuga chiquita

Una tortuga chiquita
está comiendo flores
en medio de una laguna.
No creía que las tortugas
comieran flores,
al ver a esta tortuguita
me quedé admirado.

La tarde (Poesía)

Qué bonita es la tarde
cuando el sol se oculta
haciendo iluminar el horizonte.
Las nubes parecen esponjas
pintadas de color naranja.

¡Qué bella es la tarde!
Si estás en el campo,
en donde se respira el aire
puro entre cerros y árboles.
Parvadas de pájaros van
volando al compás del atardecer.

Aye nunutsi

Aye nunutsi,
tutu me kuane,
harakuna hixiapa,
kari tutu pu kua'a,
paine kara eriwati,
ne mei taxei.

Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de La Yesca,
Nayarit.

Taikai xatsikaya

Taikai tsipi tiuku yine,
xika aka yinirimeni,
maka yuyupiketsie panati hekikiare,
haiwi kuiemuxa tataxawini hapai,
tiuyu hekikiare.

Taikai tsipi tiuku yine,
xika yeuta pe'u yeikani,
eka tsipuku iare,
hiri tsata utupiriyakaku.
Wikixi yumuireti,
mepu waxiaxime,
taikariya hepaitisita.

Noé Hazael Cruz Soto
Escuela Revolución
Arroyo de Cañaveral, municipio del Nayar, Nayarit.



Muchacha de cabello largo

Mira cómo anda,
mira a dónde va.
“A dónde vas”, le pregunté,
no contestó nada,
se dio la vuelta
y se fue.



Uka maka titi

Maka titi, makatiti,
miyariki kaniyaneni,
kamirita, kamirita,
watie niuyemieni,
akewa pepitia,
nemire hiawekai,
atsi mika hainekai,
ta aurie a weka,
wata neu yemieni.

**Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de La Yesca,
Nayarit.**



El zorrillo y el armadillo

En aquel tiempo, el armadillo y el zorrillo eran como humanos, eran amigos, cierto día se pusieron de acuerdo para ir a una fiesta tradicional, decidieron elaborar sus trajes típicos. Llegó el día de la fiesta, el zorrillo fue a casa del armadillo, pero cuando llegó, éste todavía no terminaba su traje; el zorrillo ya tenía el suyo y se lo había puesto, su espalda era negra y la parte de enfrente blanca.

Era de mañana, el zorrillo ya había almorzado y el armadillo no, éste se apuró a terminar su traje que había comenzado a hacer bien, como llevaba prisa tejió de manera amplia la parte del medio cuerpo para terminar pronto, en cuanto acabó se fueron a la fiesta, el armadillo ya no comió. Cuando llegaron les dieron tejuino, tamales y otras cosas. Ya casi medio borrachos empezaron a bailar la música tradicional. Cuando estaba bailando entre la gente, el zorrillo dio media vuelta y soltó un aire que hizo correr a la gente que estaba bailando, en ese momento le dijeron que no era una persona sino un zorrillo, entonces se convirtió en zorrillo y su amigo en armadillo, por eso en la actualidad se conocen de esta manera.





Ípa matia xuye

Meripaiti waniu ípa matia xiye meni teiteritkaitini meniutemawiekaitini miki yu hutati, mete nitixata waniu ya ane meniutipini, memi ixiarariyuka, yu kemarite waniu meniutiwewieni. Na ye ani waniu ixiarari kewa me anetikai, ípa waniu xiye kie ninuani enu inienikeri xiye waniu yu kemari kapiniwেকai, akuxi meriki waniu meniuyu kumexuitia atayeyeume waniu miniita itsaxi ariketa waniu tsi atayeumeki renuti ípa ri waniu aixi hau aneti niyuanekaitini haukemariti, tsiere ta waniu re kuaka xiye tsi waniu kewatsi pituu kuia, yumexiitiati, meriki waniu menekine ixiarapa.

Me u kuaak waniu ya paika meniuta xeyarieni me niu ti itirieni waniu, tiniukayuitiariwakaitini, xiye ípa waniu me uti xireka metenekuneini, ípa waniu anakumieti kaiuyu ía ke tsi waniu muyi niwaruta weweyaxiani, anari waniu ípa nayeweni hiki waniu ayumieme mipai tiniumieni tinataweiyamiki, xiyeta hiki mipai reu'ane yu kemari tsie.

Juan Rivera Cataño
Escuela Rey Nayar
La palmita, municipio del Nayar, Nayarit.

Los músicos

Una vez unos músicos se pusieron de acuerdo para ir a tocar a un pueblo lejano, les dijeron a sus señoras que tendrían que salir al día siguiente, que les prepararan comida porque iban lejos. Tendrían que dormir por el camino para llegar al siguiente día. Al otro día de madrugada tuvieron que partir hacia el pueblo, llevaban consigo sus instrumentos musicales. Antes de partir una señora les dijo que si ganaban dinero les encargaba un par de huaraches, ya que ella no tenía. Así salieron los músicos muy contentos como siempre, caminaron todo el día, trataron de llegar a un lugar determinado para dormir, desafortunadamente no alcanzaron a llegar a ese lugar, pues iban retrasados.

Oscureció cuando pasaban por un arroyo muy feo por el que no podían caminar; acamparon en un lugar de la barranca, pusieron una fogata para protegerse de los animales y para cenar, ya pasados unos minutos, a lo lejos escucharon un ruido extraño, como si se tratara del silbido de un cuerno, empezó a hacer mucho aire y todos se preguntaron qué podría ser.

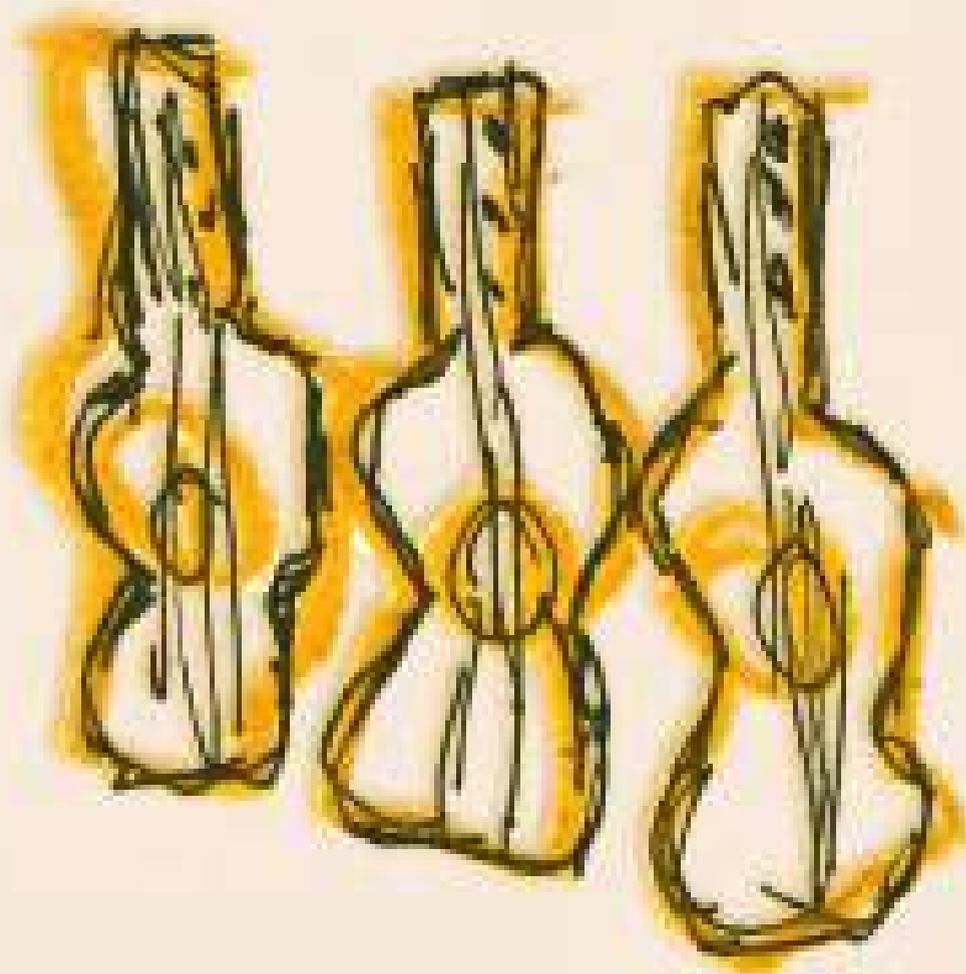
El mayor de los músicos sabía que era un silbido de tigre, pero no dijo nada para no asustar a sus compañeros, luego de unos minutos se escuchó de nuevo el silbido, pero ya más cerca. En ese momento el señor les dijo a sus compañeros que se trataba del silbido de un tigre, que a lo mejor ya los había venteado y por eso venía hacia ellos, que se prepararan para buscar un árbol y subirse en él; rápidamente se alistaron para subir al árbol más alto que encontraron, cargaron sus instrumentos y se treparon uno por uno, en esos momentos ya hacía mucho viento fuerte.



Al poco rato apareció el tigre, estaba furioso, iba rumbo a la lumbre, empezó a gruñir alrededor de la fogata pero no encontró a nadie, después orinó toda la lumbre y la apagó, empezó a rastrear a las personas, olía el pasto y los palos. Entonces se dio cuenta de que los músicos estaban en un árbol alto, furioso dio un salto y alcanzó a quitarle el huarache a uno de ellos, al que estaba en último lugar, otra vez saltó con todas sus fuerzas, fue cuando alcanzó a rasguñar la pierna de la última persona, le quitó un pedazo de carne; el hombre, al ver su sangre se asustó y le pidió a sus compañeros que le tocaran por última vez la canción que le gustaba, ya que estaba

seguro que al otro salto, el tigre se lo iba a llevar para comérselo. Sus compañeros empezaron a tocar rápidamente la canción antes de que el tigre volviera a saltar. Al escuchar los instrumentos musicales, el tigre se asustó mucho y se fue corriendo al monte echando sus silbidos de coraje.

Cuando los músicos vieron que el tigre se había asustado con el sonido de los instrumentos tocaron sin descansar hasta que amaneció, para que así el tigre no regresara. Como su compañero había sangrado mucho, al amanecer regresaron a su casa, cuando oscureció llegaron a su destino, esta vez, sus señoras ya no los dejaron ir al pueblo a tocar.



Xawererutsixi

Merikutsi waniu heiwa, xawererutsixi menekine kiekaritsie mete euyuitiyuka waniu ya itama metewara iawekaitini inua waukawa xemukuwewiexiani, uxa'a temayakine kiekaritsie te mi te yuituayu hiritsie te me ti eni warieke te me ta axuani waniu yu itama wa taikae me te wara hiawekai, ximeri waniu me nayekine, xewiti waniu yu kina mira hiawekai tumini xika pe a iwa ne kakae pamananeni, hiyeta waniu menekine tukariki waniu memau ukae me memi yuriyeri waniu aki utia tsire anakaku, muwari waniu meneyu hayewa, mematiuri waniu mete e kuanike yuwikitari, yereutewikaku waniu tewapaiti tekiapai mi retapiwaxu, memei ani waniu ketitari reane memaetikatei xawererutsixi, xewiti waniu mu remaikairi tiwe mainekai kauka waniu kuau ware ukuixu, tarieka waniu miwa hurari meta piwaxu, yapauka waniu xewiti xawereri yu iwama ti wara iawekai ikitsu tiwe kanaineni hurawari ta epai kanamieni xiari katane ikue, memetimama waniu iwamama, xewiti waniu metayu kuyetsie utewimetsie te nitikinikuni xeyari yapauka muwari ura kanamieni tiwe, waniu iteuri utewimetsie mamatimakixia, tiwe waniu yapauka yareutewikaku mana kanakuneni tai waniu kane ti xiximani nai kiyexi kanetaxiriexiani, ke miti haá waniu, mi ware ukuenekai waniu, ka warexeiyakai ya yuaneli waniu wa hetsie mi nierixi,

miti tsunaxi waniu xeime ikaya ma axetiya meikaxutsitiya waniu, yu xuriya mei xei mitima, yu iwama waniu tiwaruta iawixi, heiwatame kuikari netsinake xeneikayuitia xiarutsiri ne nekuakuwikueni, ya pauka waniu iwamama mipaiti me uyeteti kiyetsie mete ukayuitia.

Tiwe waniu xaweri mi eni kaniutimani, kaneyani yapauka ke mutu iwa waniu, xawerertusixi waniu tikarimakameki yeme te uyuitiwati menu katariyarieni, tiwe ka amieniki, uku ekiareku yu iwa awerimieme memakawiti waniu, me e aneti waniu ixikae yu kie pauta menekine yuimuana waniu yu kie memuta axia, wa itama waniu memutimama, tariekari meka warupitia yu kimana muwa memeu huniki kiekaritsie.

Juan Romero Bañuelos
Escuela Tenochtitlán

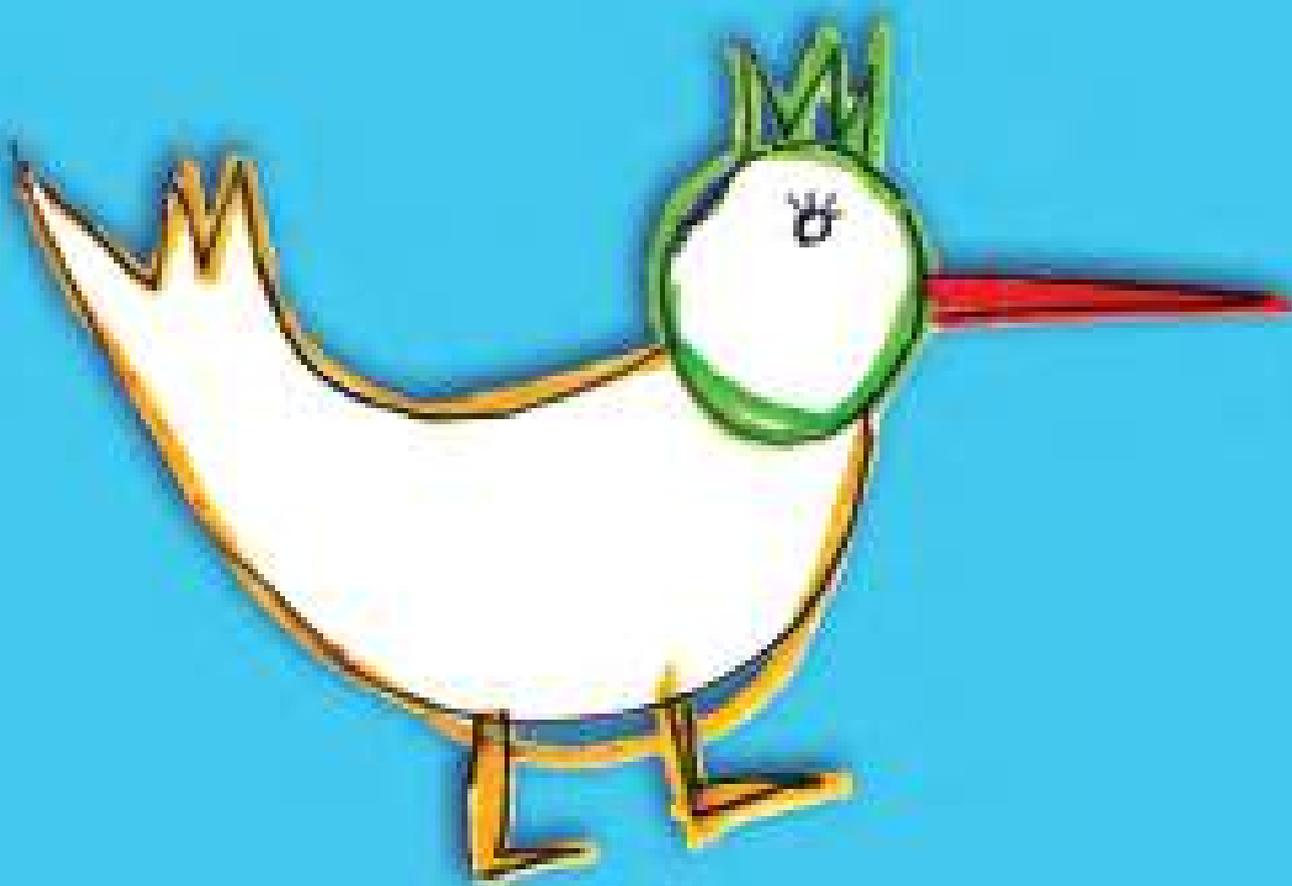
El pájaro

El pájaro trae el pico rojo
porque comió tunas.
¿Quién será su dueño?,
el que vive enfrente.

Wiki

Wiki mata xeta,
yina kuaiyariki,
kepai pira tewa,
antaiye kiekame.

Luis Carrillo Muñoz
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.



Dichos

1. Dicen los ancianos que al que le gusta comer elotes grandes, cuando va caminando, escucha ruidos atrás como si alguien lo siguiera.
2. El que come carne de vaca nunca va a poder sumergir los botes en agua, porque esta carne es liviana y flota.
3. La persona que le gusta comer tortilla y le quita la cara, cuando esté grande tendrá la cara arrugada como una tortilla sin cara.
4. Al que de niño juega con sapos y los mata, cuando siembre calabazas, le van a nacer amargas y no van a servir.
5. Cuando hay un eclipse las flores se caen o se echa a perder la fruta; por eso se pone un trapo rojo, para que no haga efecto el eclipse.
6. Cuando se orina una persona en el fuego se cree que posteriormente le dolerá la vejiga al orinar.
7. Si al comer empinas el plato con frijoles, puede ser que la mujer quiebre la mano del metate y el hombre el machete.
8. Antes los jóvenes se bañaban con agua helada para estar fuertes de grandes.
9. Cuando llueve no se debe estar con el cuerpo de frente y mirando hacia arriba, porque te puede caer un rayo.



Wixarika yeiyarieya, kepai mitiyiane

1. Meripaiti kiekatari waniu waukawa mekanu ixatsitarimekaitini, kemiane waniu kuwiwi mu itiiya itawameya ampuruti kanakeimiki.
2. Tsiere ta waniu kemiane ikiri amupapa xeikia mukuani, yumariutati xeikia waniu kaniumiemiki wa'ati waniu itumana xewiti puitiumie ti enati kaniumiemiki.
3. Kemiane waniu wakaxi waiyari xika mukuani miki, kapeu ta haweni waniu hatia autiyeukaki tsi waniu xaka kana exanini kanayewiwiereni xika hata peika huani.
4. Xika ta waniu papa ayetsanati ne ikuani pai waniu aye aneti kanayeimiki.
5. Xika waniu temutsi waruti waika xutsi waniu kaeuta eweti kanayeimiki, a tsiwiti xeikia waniu kanakikamiki, tsiere ta waniu xika pei imieni.
6. Ikuaxi waniu xika kuate titewakame neu ta kuani kuateri waniu kaniwara tinuariemiki.
7. Metseri ta waniu xika xika hayune waika waniu katini kuiweni tsie tinieme tsiere ta waniu xika ukaratsi aye hukakaku tiunake, nunutsi waniu aixi aneti kapitiniuwa, reuyewetikakaki waniu kaniu tinuiwaweni.
8. Xika waniu taipu pe heuxieni axiparie waniu metsi hanyekukuiti pakenayeimiki.
9. Mume ta waniu xika ye'eni kutsira waniu autamuraweti keneyeimiki, kepauka meu watamieni tsie, meuki aimienitsie.

Juan Rivera Cataño
Escuela Rey Nayar
La Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.

Significado de nombres propios

Coloreada
Está oculto
El que hable
Guardado
Oscuridad
Vestido de chaquira
Lugar sagrado
Flecha joven
Algo que se ofrenda
Movimiento
Pluma
Alma o vida
Nace, nacimiento
Carrizo
Nota musical
Espejo
Colores
Nube naciente, nueva
Ojo de dios
Que está guardado

Ketemite yu teriwa

Tauxima
Utsiema
Niuweme
Utsima
Tikarima
Kuka iwi
Hatsarika
Iritemai
Mawatsi
Yukaiye
Muwieri
Matsiwa
Neikame
Hakaima
Yuitiakame
Xikirima
Uxate
Haiyirame
Tsikiri
Utsiekame

María Isabel
Escuela Emiliano Zapata
Potrero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.

Sustantivos

Cerro
Molcajete
Cedazo
Zarza
Guamúchil
Batidor
Escalera
Huastecomate
Sonaja
Columpio
Neblina
Chuparrosa
Humo
Chapulín
Ocote
Dibujo
Monte
Camarón
Fuego
Silla

Miti xuawe

Yetemuri
Tekutsuna
Katseme
Utapari
Muxuri
Itsiari
Imimii
Aikutsi
Kaitsa
Warii
Haiwitiri
Tipina
Kitsi
Utsika
Utsi
Eitsika
łtsi
Tiki
Tai
łpari

María Isabel
Escuela Emiliano Zapata
Potrero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.

Mis estudios

Nací el 13 de abril de 1977, en San Pablo, municipio del Nayar. Ahí viví hasta la edad de cinco años, después nos trasladamos al poblado de Pochotitan, municipio de Tepic, en este lugar estudié la escuela primaria; mi secundaria la cursé en el Puerto de San Blas; mi preparatoria en la ciudad de Tepic; mi preparación como docente la realicé en la Universidad Pedagógica Nacional. Actualmente tengo ocho años de servicio como docente frente a grupo, presto mis servicios en estos momentos en la comunidad indígena de Potrero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.

Canto

Ya la clase terminó,
a casita vamos ya,
que mañana como hoy,
nos veremos por aquí.

Ne ikitiarika

Ne nepitinuiwaxi, tamamata heimana haika nauka metseri, 1977, San Pablo kiekaritsie, munitsipiu Nayar miemete, auxuwime ne hiti te piyu pataxi Pochotitan, mana etsikuera primaria naime ne panayeni, mana ta nemayetia San Blas ne mu kayunixi, muwa ta nemantaya secundaria naime, nemanayetia Tepiki ta preparatoria, naime ri ne hanayenika ikitame ne mitiu yu ti ikitia re yetewakaku Universidad Pedagogica Nacional. Ya re yetewakaku ne tiu yuti ikitiaka, hikiri atahaika kananyemieni ne ti ikitiati, hiki netine ikitiaka Potrero de la Palmita rayetewakaku.

Hermenegildo García de la Cruz
Escuela Emiliano Zapata
Potrero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.

Kuikari

Ikitsika mi tixi,
tepeu huni ri ta kie,
uxa'a iki hapai,
tani kaxeyamiki ena'i.

María Inés Carrillo de la Cruz
Potrero de la Palmita, municipio del Nayar,
Nayarit.

Adivinanza

No tiene patitas
ni alas, pero corre y brinca.
¿Qué es?

(La pelota)

Lo he comprendido

Lo he comprendido al fin,
oigo un canto
y veo una flor;
respiro un aroma
y veo un ave,
pero ambos jamás se marchitan,
porque la sabia Naturaleza
los hace revivir.

Kenetimati

Mi kara ika,
mi kara anate,
kuinie tiyeiwie, miti tsunaweta.
¿Tita ti hiki?

(Peruta)

Prisciliano Martínez Carrillo
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Nepeiti maitiyari

Nepeiti maitiyari hiki,
kuikari xika neu enieni,
tutu nepiku xexeiya,
xika netiu ikue,
wiki napiku xexeiya.
Peru yu hutati,
mepika tiwauke,
watakari akuxi paniere,
mikitsie mepikawi.

J. Isabel de la Cruz Parra
Escuela Melchor Ocampo
El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.

El gusanito

Gusanito,
gusanito,
¿cómo andas tú?
Yo no tengo pies,
me estiro al andar.

Kuitsi

Kuitsi aki,
kuiti aki,
kepetiu yeika,
ne nepika ika,
ne puneki hanane.

Celia Carrillo Rentería
Potrero de la Palmita, municipio del Nayar,
Nayarit.

La carretera

Por la carretera va
el señor Panchito
vendiendo naranjas
en este carrito.

Kaxetera

Kaxetera utia,
Pancho peu kumie,
narakaxi tuati,
iki kaxu tsie.

Irma Leticia Muñoz Rentería
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.



Biografía

Soy un niño de 13 años, me llamo Perfecto Evangelista López, soy moreno, mis ojos son negros y mi cabello también; tengo boca, nariz y oídos. Me gusta mucho el estudio, estoy en quinto grado, también me gusta lavarme las manos antes de comer, esto para no enfermarme; me baño diario y me alimento bien, aunque estoy medio flaco. Me gusta ir por la leña diario, hablo el wixarika y nací en Ciénega del Mango, municipio de Ruiz, Nayarit.

Biografia

Ne nunutsi nepi hiki tamamata haika wiyari nepexeiya, nepititewa Perfecto Evangelista López, etsiwa mepei kapemaiye ne hixite, ne kipa pi yiwi, teni ne pexeiya, tsuru, mama, naka. Kuinie nenes nake ne ikitirika, nepana yeka auxuwi. Netsi nake nemitu kamaimawani neti kuaximekaku kaneti kuyeniki, iki uxa'ata aixi neti kua'a aimieme etsiwa ne pi waki, ne hiki uxa'ata nepi ti iwa, nepiti nuiwaxi Ciénega del Mango, Mpio. de Ruiz, Nayarit.

Perfecto Evangelista López
Escuela Miguel Hidalgo
Ciénega del Mango, municipio de Ruiz, Nayarit.

Autobiografía

Me llamo María Cruz Evangelista López, soy un poco alta, mi cabello es negro, mis ojos son chiquitos, soy un poco blanca de piel. A diario traigo la tarea y soy inteligente, hablo mi lengua wixarika. Mis orejas son chiquitas. Me gusta jugar mucho en la escuela.

Autobiografia

Ne nepititewa María Cruz Evangelista López, etsiwa anepi tewi, ne kipate pi yiyiwi, ne hixite tsipipepe, ne etsiwa nepeu tuxa. Ne pi atiwa ne tarea, ne pitimate, ne pitaniuka wixarikaki. Ne nakate tsipiyeyeu. Ne pinetsinake temiti waikatsie, mirewa ikitiaritsie.

María Cruz Evangelista López
Escuela Miguel Hidalgo
Ciénega del Mango, municipio de Ruiz, Nayarit.

Las chivas

Había una vez una señora que tenía muchas chivas y muchos hijos, era muy pobre. Un día hizo muchos quesos, todos comieron y fueron felices.



Saberes locales

Mi mamá hace el tejuino con maíz sembrado sobre la tierra, lo echa y luego lo revuelve con su mano, lo deja un tiempo y cuando crece lo saca con sus manos, lo lava y lo tiende; saca todas las piedras chiquitas, lo muele y luego lo cuece. La persona que cuece el tejuino no come cosas dulces. Ya cocido el tejuino lo echa en unos bules, se espera dos días para que esté bueno y amargo, si se toma mucho puede emborrachar.

Tsipuri

Merikitsi ukaratsi,
waikawa tsipuri ware xeiyakai,
waika tiri re xeiyakai ta,
wa mama pukawewi kexiu,
metekuai meyutemamawieti.

Esmeralda Carrillo González
Escuela Miguel Hidalgo
Ciénega del Mango, municipio de Ruiz,
Nayarit.

Saberes locales

Ne mama nawa mitiu wewiwa iku kuiemakame,
i muiname yu mamaki piretini pai ti wewieni,
mitiyiratsie meye kwietsana yu mamaki, miti
haixini, mita ixa, miti watsienitsie, menakatiki.
Tetexi menaye teuxi meiyetixi, mi kaetsa.
Mirakakatuni ka kuati, xika mirakaka tiuta kuani
nawaya makakare, aikitsi tsie mikatuani, huta
tukara ta nawa matsiwini, xika kunie pere ieni,
mititaweni.

Leonila Evangelista López
Escuela Miguel Hidalgo
Ciénega del Mango, municipio de Ruiz, Nayarit.

Los apoyos

El apoyo económico de Oportunidades le llega a un promedio de cuarenta familias, sirve para comprar huaraches, ropa, comida, lápices y cuadernos. Con este apoyo también recibimos atención médica, nos dan medicina, hacen pláticas, vacunan a los niños y curan a los enfermos. La doctora que nos atiende y la enfermera pertenecen al PAC.

Itsikame parewiyaya

Uwa'i Huxumie kiekatari wa hetsie mieme waikawa itsikame parewiya piyetua, peru hiki xeikia oportunidades tepita xata. Miki wateteima mepei xeiya, huta metseyari hauti neikakaku mepiku ititariwa tumini parayu niwema memi waparewiekaki memite wanairiekaki, kakaite, wakemarite, wa ikuaite, tita memite hauye hiwa memite wa ikitarietsie. Tiri meta temite ikitariarie, teyu uayemawamete mepitatsi hauti neikakaku, ukarawetsixi wa hamatia tsiere mepite utixaxata para tiri kememite iwiwariwa. Iki teyu uayemawamete naitsarie mepiku uwa ki kemutiu utika miki PAC mepite uyuteriwa.

Clemencia de la Cruz Carrillo
Escuela Revolución
Arroyo de Cañaveral, municipio del Nayar, Nayarit.

La señora que hacía quesos

Había una vez una señora que tenía una cabra, la ordeñaba y hacía quesos y los vendía. Un día un señor le dijo:

—¿Me vendes queso?

—Claro que sí —le dijo la señora—, ¿cuántos quieres?

—Quiero dos; pero ahora no traigo dinero, nada más traigo 20 pesos.

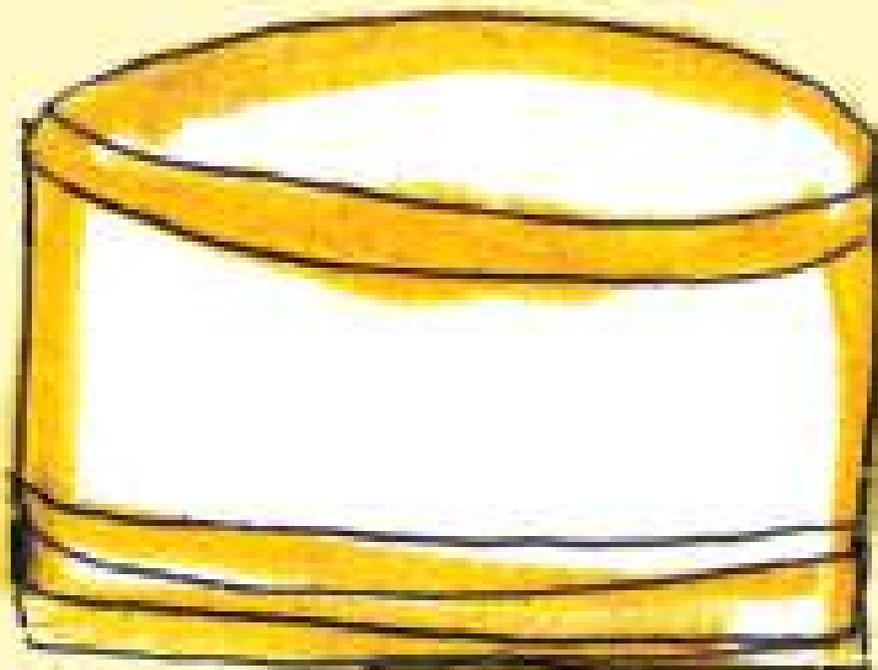
—Bueno, dame aunque sea por lo menos éstos.

Después de que la señora le dio los quesos el señor se fue, por el camino se encontró a un ratón que le preguntó: —¿De dónde traes los quesos? —Una señora me los vendió por el camino, dijo el señor y cada quien siguió su camino. El ratón llegó a la casa de la señora y le preguntó: —¿Tienes quesos?

—No, no tengo, se me acabaron todos, pero mañana hago más; espérate y ya mañana te vas con los quesos. —Está bien —dijo el ratón.

Por la noche, mientras la señora dormía, el ratón le robó los pocos quesos que guardaba, huyó y por el camino se encontró a un león. —¿A dónde vas? —dijo el ratón—. —Voy a comprar unos quesos, por lo que veo tú ya los conseguiste ¿verdad?, —preguntó el león—, —Sí —dijo el ratón. —Bueno, ¿me das un poquito? —No porque yo los compré para mí.

El león resignado siguió su camino, luego se encontró a una cabra y pensó: “¿Me la como?”. Pero la cabra corrió con su dueña, y al no poder hacer nada el león siguió su camino y se fue por otro lado. Mientras, la señora continuó haciendo más quesos, y aunque el ratón le robó, ella no se desanimó y siguió trabajando.



Meripaiti

Waniu xewiti ukaratsi niyeikakaitini xeime tsipu tewati, kaniti kunakaitini waniu kexiu wewietita, tituakai. Tiyemietì waniu kiena tewi niyeani, niutayini kexiu neneu tui ri kiekame niuta iwauni ¿kepa pe hauya hiwa? Hutame neneutui ri, xeikia tuminiki nepikaraye atiwa, xeitewiyari xeikia nepa'ì.

Tsepatsi miki xeikia neneu iitia.

Ukaratsi waniu kexiu kaniye tuani, tewita enu ika yu huyeta kaneyani, aumietì waniu naika kananuku nake, nita iwawiya, akewa kexiu pepenanai, ukaratsi huyeta pinetsi he tui ri, yamete uyuxatiaka waniu meneuta yeixiani.

Naika waniu ukaratsi kie neyeani, niuta iwauni, ¿kexiu perexeiya?, waiki pitixi ri, uxa'a ke nepiti wewieni, ya pemitì kunuani uxa'a ke pe inaneme peniye mieni.

Yatsi uxa'a ke neniye mieni niutayini waniu naika.

Ukuyireku waniu tikariki naika kaxiu unawaka niuyu ta'una uxa'arieka waniu huyeta haumietì maye kananu kunake nita iwawiya waniu, hake pepeitia, kexiu nepeu nanaimie niuta yini waniu maye, kenetsi umikua eki pemetiki, naika waniu tiniuta hiawarieni.

Waiki neta heheiyè hiati nepei nanai, niuta tini naika. Yamete uxataka menuta yeixiani.

Haumietì waniu maye tsipu nexeiya huyeta, paì waniu tiniu erieni, tsipu mexi nexeiya nepita kuani, yati yuku hiawekaku waniu tsipu niuyuta una yu kie neyani.

Yatiu erieka maye yu huyeta neyani, tixai kara iniataka.

Ukaratsi waniu kexiu tawari niuti wewetiyani, pika uyuti heiweri waniu kexiu munawatsiyarie, matsi tawari piye wewietiya.

Felicitas Rafael Melchor

Escuela Melchor Ocampo

El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.

Bandera

Bandera mía,
cómo me gustas,
bandera mía,
cómo me causas
dulce emoción.

Cuando contemplo
tus tres colores,
orgullo siento
de mi nación.



Patera

Ne patera,
pepinetsi nake,
ne patera,
xika nematsi aye'erieni,
tsinepi raka eritiyeika.

Xika nematsi uxeiya,
anierika paye haika,
ayumieme tsinepireu arie,
nekiekari hetsie mieme.

Enrique López Jiménez
Escuela Melchor Ocampo
El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.

Remedios caseros

- Hierba de mula (mariola). Es un remedio para curar el dolor de estómago o la diarrea. Se hierven las hojas y se toma el agua no muy caliente.
- Hojas de aguacate o mango. Sirve para bajar la temperatura. Se hierva el agua y se toma no muy caliente.
- Sábila. Se usa para calmar dolores o cerrar heridas. Se corta la penca por la mitad, se coloca y se amarra en la parte afectada.
- Cáscara de tepame. Sirve para aliviar el piquete de alacrán. Se hierva y se toma no muy caliente.



Mi bandera

Bandera mía, te queremos porque simbolizas los tres colores. Así como eres te queremos, te respetamos en todo el país y pensamos en ti. Te dedico este pensamiento:

Nunca olvido tus colores, verde, blanco y rojo, son tus bellos colores que me recuerdan a México.

Ne patera

Ta patera tematsi hauna ke'erie, paya haika a nierika, ayumieme tematsi hauna ke'erie, kiekari mitama tematsi iwiya. a hetsie tetaku hiaweti, iki iyari nematsi yatuirie.

A nierika nepika ha timaiyawé, mitsiiraiye, mitusa, meta mixeta, mipai paye paime a nierika, eki pepi hiki takiekari Mekiku.

Andrés López Ramírez
Escuela Melchor Ocampo
El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.

Tita miti huayetika

- Tsakuxa. Xika ra huka ra kukuineni, ya xika u hakuitani. Xawari uka estame hayari kananu iemiki.
- Yeuka ya manku xawari. Pi uaye xika hiiyaka, ika estame kanenu iemiki.
- Tsawira. Pi uaye xika hauweiyaka, ya hawai, xika he haxitekieka maiyari hixiata ixiteme kanenaku eimamiki hakewa mira kukuineni.
- Ipa kararayari. Xika terika rakeni, miki pi uaye, ika estame hayari kanenu iemiki.

Andrés López Ramírez
Escuela Melchor Ocampo
El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.



El Sol

El Sol sale cada día,
va tocando cada casa
con un golpe de su bastón,
y suelta una carcajada.

Que salga la vida al Sol,
de donde tantos la aguardan,
y verás cómo la vida,
corre de Sol empapada.



Los dos hermanos

Hace mucho tiempo vivían dos hermanos en un lugar muy alejado, les gustaba mucho ir a comer chalates; en una de esas vueltas se les hizo tarde. Se encontraban todavía arriba del árbol cortando la fruta cuando empezó a oscurecer, de pronto escucharon gritos de una mujer que se acercaba a ellos, les dio miedo y se bajaron del árbol, cuando lo hicieron se dieron cuenta de que una viejita con su petaca ya estaba cerca, al verla se quedaron paralizados y llenos de miedo. La anciana aprovechó esto para echarlos a su petaca y llevárselos a su cueva; puso fuego, los echó a una olla y se los comió, por la noche algo le hizo daño porque al día siguiente amaneció muerta.



Tau

Tau patineika tukarika,
kieta kitenie pireuwaya,
yu itsiki pireuwaya,
kie tiunaweti.

Tau tukari piyetia,
tawaikawati tepeiye hiwa,
tukari pi hiki tau,
mikitsie tekawiii tepeiye uwe.

José Félix de la Cruz López
Escuela Melchor Ocampo
El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.

Yu hutati iwamarixi

Meripaiti waniukiepa meni kutekaitini yu hutati tiri iwamarixi. Kuinie wanui xapa kuaiyari katini wana kwkaitini, meniya kuatiki kakaitini waniu etewapaiti. Heiwa waniu me ikuatiwekaku niukutaikaire, kuyiririmekaku wanui, hiwari nawetiyani meutimamakata waniu menakakine. Meaka kineka waniumemuyu iwiyaxi mana hura ukalai niuweni kiriwa a titi tsiti antei, waniu naiti heutsaniti. Tiri wanui meniuti mamani, meneuyuyexirieni marikaki. Mexi yameanene waniu yu kiriwatsie wakayatsaka niware tini yu terita. Waruta atiaka waniu natinaini, niwaruka etsaka me ukuaku niwaru kuani. Tikarika waniu kaneu huxainixi, uxa'arieka mikiti niuka hekiariyarieni.

Mario Díaz de la Cruz
Escuela Melchor Ocampo
El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.

El niño que se convirtió en lluvia

Había una vez un niño que lloraba mucho, sus padres no lo querían por lo mismo. Un día cuando el niño lloraba, su mamá lo llevó detrás de la casa, pero él seguía igual. Después de un rato dejó de llorar y su mamá le dijo a sus hermanos: “Ya traigan al niño, pues ya dejó de llorar”, entonces fueron a traerlo, pero ya no estaba, cuando se lo dijeron a la señora, ella respondió: “Vayan a buscarlo” y fueron siguiendo huellas, al poco rato encontraron al niño, pero ya no quiso regresarse a su casa con sus hermanos, sólo les dijo: “Dentro de cinco días junten mis juguetes y pónganlos en un lugar, también mi comida, ya saben qué me gusta, cuando yo llegue me los ofrecerán”, y agregó: “Ya me voy, no se olviden que en cinco días llego a casa”. Enseguida le salieron alas y se fue volando al cielo. Sus hermanos regresaron a su casa y le platicaron a su mamá que dentro de cinco días volvería su hermano, y que debían juntar sus juguetes y su comida para ofrecérselos.

Pasaron los cinco días, juntaron todo lo que el niño había pedido. En un momento dado empezaron a salir nubes de todas partes, después llovió, hubo truenos y rayos, entonces la mamá ofreció la comida y los juguetes, pero el hijo estaba muy enojado porque no lo habían querido y lo habían abandonado, por eso envió un rayo a la casa de su mamá y se quemó todo, después se fue convertido en lluvia para jamás volver.

El Saucito (Monografía)

Anteriormente, la comunidad El Saucito era monte, con el tiempo la gente que vivía en otros poblados comenzó a llegar, se solicitó una escuela para que los niños de edad escolar tuvieran educación. En la actualidad sigue funcionando y así será, siempre y cuando el gobierno apoye la educación de los niños.

Nunutsi wiyeri ma'tia

Meripaiti waniu menikiu tekaitini tiri kiepa, xewiti waniu wataru kuinie katini yu tsuariwiekaitini, heiwa waniu katihayewamikikaki mamaya ki warie kanei kutuani, ereutewikaku ta waniu re hayewakuri mamaya katiniuta niani, yu taru xene inieyu kaniuta yini, mana waniu memuku nexia, kewatsi me iweiyati yeutake waniu menita xeiya, kimi ta kie a mama kamane aitani, waniu metinita hiawe. Waiki nematsi nekapiyemie, katiniwaru tahiawe, xika xenetsi hauye hiaka nenimieni auxuwime tukaritsie hautineyu, muwa xeikia xemite hekupika ne waikarite meta ne ikua xeteni maikari tita minetinake, miya waniu utayika ta'aurie kanaweni anateya hanexiaku nanuku wieni neyani waniu. Yamete uniereka waniu yu kie menekine, yu mama nai meteniuta xatiani kememite uta hiawariekai. Auxuwi tukari hauti neku waniu meni kuewieni nai mete ikupinirieti.

Yareu tewikaku waniu haiwi naitikine kuinie utiyuati merikariya kaxiriwati, wamama waniu pai niutayini; waikarite meta ikua takua xetene kupini xe iwa ha'ati kaniye arikani. Ya hainekaku waniu merikariya kitsie niuka weni naitiniuti taiya, anake waniu nunutsi niu hekiare kuinie ti ha'ati, ne mama yenetiniu yurieni peminetsi he hiaki, pemika netsi nakierikaiku. Ya waniu utayika nanuku wiene wiyeri ayaka neyani.

Andrés López Ramírez
Escuela Melchor Ocampo
El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.

Kiekari kemitu nuiwaxi (Monografía)

Uwa'i kiekari mikaka kanine kietini Tsautsiti katinikatewaka, meripaiti waniu kaniu tuaxayakaitini, arike waniu teiteri menayeixiani kiekari nikamare. Etsikuera ta waniu meniuta iwauni tiri memiteyu ikitiaka, hikiri yumuireti meneyeteni, te ikitiwamete tsiere mete yu muire. Xika itsikame tatsi parewieka iki ta etsikuera matiz kanitimieni tiri kiekatari memite heti mamatekeniki.

José Rosalío Escalante Carrillo
Escuela Melchor Ocampo
El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.

Saberes locales: El Saucito

Cuando en nuestros coamiles hay elotes y calabazas, nuestro abuelo los bendice, nos platica que esto se hace para que no nos pique el alacrán. Después de que se seca la milpa tenemos que pizar, luego acarrear las mazorcar a la casa para guardarlas en un carretón para que terminen de secarse, después se desgranar y se guardan en costales, se aparta el maíz híbrido blanco.

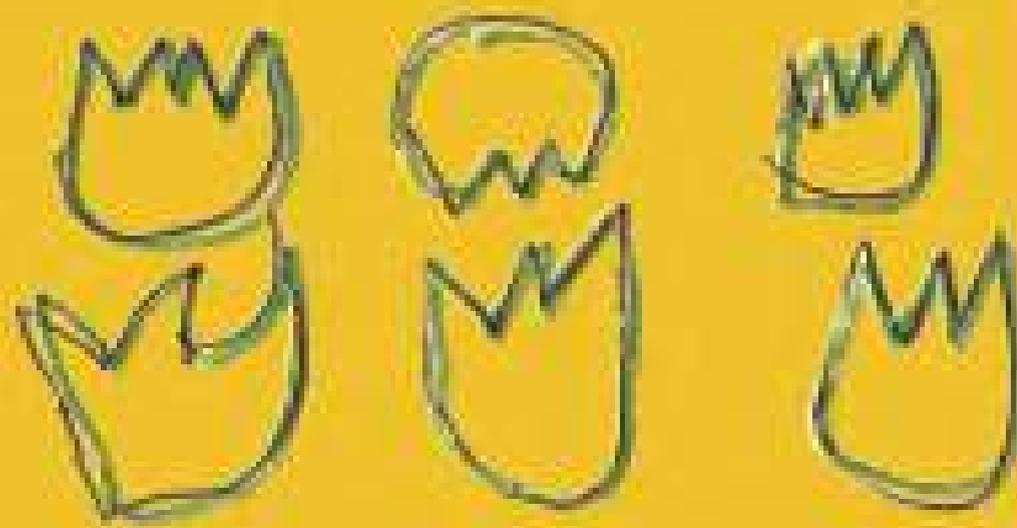
Cuando sembramos frijol también lo guardamos por separado. En tiempo de elotes también sabemos hacer fiestas como la del tambor, que es cuando se cuece el tejuino y se da de beber a la gente en la fiesta. Así tenemos las costumbres los wixarikas y así vivimos.

Tia temite uyemate. Ena Tsautsitsu

Xikari tewatsiyata ikiri xuaweni, meta xutsi kuitiwa neteukari kani xeriyamiki, miki pai waniu katini aneni, para temite tikuanitsie terika tatsi utikeniki. Kepaukari xika waxa utiwani, tekanika itsanakuni, kuitiwata temiti tuani tekiepaiti karetatsie tekani katuakuni mitiwaniki, xikari utiwani ukunita kuxtarita teikayayarsti, yuri iku xaitsie, tse'irita xaitsie, heiwa mume temuka etsatsie miki tsiere xaitsie kani utisiriwani, muwari te etitikiti tekani xikini.

Heri nepuratimayakai, ikiri muxuawenitsie ixiarari tekaniu wewiximene, nawa tekanika etsakuni, yuimakuaxa ixiarari yari tekaniu wewiximene. Mipai wixaritari tekate niuhuni.

Mario Díaz de la Cruz
Escuela Melchor Ocampo
El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.



Saberes locales: la agricultura

La tradición de la agricultura indígena wixarika inicia en los primeros días del mes de julio, cuando caen las primeras lluvias comienza la siembra, toda la familia realiza este trabajo: la señora lleva mazorcas de maíz de diferentes colores al lugar donde esté el coamil nuevo, ahí se hace un pozo pequeño en el suelo donde depositan flechas, jícaras, platitos de barro, pinole, chocolate, galletas, velas prendidas y agua bendita. Todo esto se realiza mediante rezos del cantador y de la familia, después tapan el pozo con piedras. A partir de ese día inicia la siembra.

Durante el crecimiento de la milpa la señora debe llevar tortillitas, chocolate, pinole, galletas, flores y prender velas, porque la creencia es que el niño Maíz ahí vive, come y juega. Según la creencia, para que la siguiente temporada de cosecha sea buena, se dice que en septiembre, antes de que la milpa espigue, el polvito que suelta al espigar debe dirigirse y caer donde se encuentre el coamil nuevo, que no debe de estar muy lejos de las milpas. Se cree que el maíz en forma de niño se queda donde ya tiene su cuna, su patio, su casa, es decir el nuevo coamil.

Antes de pizar, la señora corta las mazorcas más grandes y bonitas, las echa en una bolsa, se las lleva a su casa y las deposita en el caligüey (casa sagrada), donde permanecen todo el año, hasta la nueva siembra. A su vez el hombre corta cinco mazorcas con un pedazo de cañejote, que también permanecerán en el caligüey, para luego quemarse en la Fiesta del Tambor. Mientras estén en el caligüey, la señora debe de llevarles tortillitas.



Tita temite uyemate. Ta Etsiya

Tame uwa'i Tsautsitsu kiekatari wixarika yeiyarieya tepu weiya, ipai tepite u'hu. Xikari wiyeri a hurani, imiari aixi tepikuyurieni tepiti uni yiki mianene, muyuyuawi, mituxa, mixeta, mitsitsinawi, mitataxawi; miki nai te'a titi tekani yehuni, hekewa watsiya hekuame meka makani.

Muwari teye aximeti hixiapatsie tekani wati inikuni, muwa Tecate neuka tuakuni, mitixi, papatiritsi, kayeta, tsikurate, hayurime, katira, miya teyumeri marakame kaniyuta nenewimiki, tameta hapaistana tekani parewiekuni, miyari teyime watixawakatsie Tecate neuka nakuni tetexiki.

Manari mitiyeyani etsixa kaniyu tsutiamiki. Waxari xika utineni ukaratsi papatiritsi, tumari kani tuirienemiki, kepaukari miti maiyatsie miki waniu tikiyari kanita enixiamiki hakewa watsiya hekuame meka makani, waniu miki waxa aixi mitiyuniki mika hauye wautseniki. Waxa wiu tewiyari nunutsi hapa kani aneni, kepaukatini waxata kaniuti waikani, yu kie kani erieka, yu takua mana waxata. Kakaitsana weti takuxi kiekame uki, iki kaneu iimiki, yu kie xirikita kaneita tuamiki, muwari ukaratsi kiekame tumari, papatiritsi, kenituirienemiki kepaukari maye'ani muwa aye iiyame iki wimakuaxa kaniti taiyariemiki. Miya xeikia nexatsika kaniuta tere.

Felicitas Rafael Jiménez
Escuela Melchor Ocampo
El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.

José (Relato)

Hace muchos años vivió un señor que se llamaba José, ya estaba muy viejo y andaba con su bastón, se ponía su ropa rota porque ya no tenía ropa nueva. Andaba de un lado a otro con toda su ropa rota, no traía guaraches. A veces se ponía un guarache en un pie y en el otro un zapato; a veces se hacía del baño en su pantalón, pero así de viejo todavía coamilaba y de ahí sembraba y tenía maíz. Pasó el tiempo y el señor murió, algunos le llevaron flores, lo taparon con sábanas y lo enterraron en el camposanto.

Xatsika meripai mieme. Kutse

Uwa'i Tsautsitu waniu meripaiti tejí kutse titewati pikayeyeikakai kuinie ti ukiratsititi kani kuyeikakaitini waniu itsi akueti pintilla waniu weruxieya, kamixateya kuinie katini tsatsanikaitini, haumamaweti waniu kaniku yeikakaitini, kakai waniu kaniku teixinekaitini, heiwa waniu yuki anenemetsie kanue kekaitini, xika haukuni kaniyu tixiximawakaitini. Peruyati ukiratsititi waniu waikawa kaniuti watakaitini iku waniu waikawa kaniuti xuawatiwakaitini. Teyemieti waniu kaniu mini, kiekatari menei kutuani kaputsantu, me uti ineka menika teuku, waikawa waniu tutu heimana meneyetsirieni, yame uyika waniu yu kie meneuta yeixiani. Yaniuta tere iki xatsika meripai mieme.

J. Isabel de la Cruz Parra
Escuela Melchor Ocampo
El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.

La señora que maltrataba a sus hijos

Hace mucho tiempo vivía una señora con dos hijos pequeños, en cierta ocasión se perdieron porque habían ido con su abuela sin avisarle a su mamá, quien los buscó en los alrededores de la casa, luego por el monte, pero jamás los encontró, lo único que vio fue un venadito que corrió a esconderse porque pensó que le iban a hacer algo. La señora regresó a su casa preocupada y a la vez molesta, cuando venía por el camino se encontró a un señor, y éste le preguntó:

—¿Qué andas buscando? —y ella le contestó—: —Ando buscando a mis hijos.

—y el señor le dijo—: —Si quieres te ayudo a buscarlos, mañana nos vemos aquí mismo, nada más traes suficiente alimento porque no sabemos cuánto vamos a tardar para encontrarlos. —Está bien —dijo la señora.

Al otro día se vieron en el mismo lugar y empezaron a buscar, pero no encontraron nada, lo único que vieron fue un armadillo hembra con dos crías, la señora jamás reconoció a sus hijos, porque la abuela los había transformado en animales, ya que su mamá los maltrataba mucho. Así termina este cuento.

Historia de la comunidad de Arroyo de Cañaverál

Hace aproximadamente unos sesenta años, según dicen los ancianos, se fundó Arroyo de Cañaverál. En ese tiempo no había muchas viviendas como ahora, solamente vivían dos familias coras, ellos tenían un camino de herradura para sacar sus productos a Jesús María. Por aquellos años se sembraban muchas naranjas, limas y cañas; es por eso que se llama Arroyo de Cañaverál. Todo esto con el tiempo se acabó, pues en el tiempo de secas el arroyo que pasa por la comunidad no lleva agua, el agua entubada la traen de lejos y la racionan porque no alcanza para todos. Ya no se puede cultivar nada, las siembras son de temporada. Quisiera haber vivido en aquellos tiempos.



Ukaratsi yuniwema mika wanake eriekai

Meripaiti waniu ukaratsi wiura puyeikakai yu hutati tiri waxeyati, kuinie waniu tiwaru wayakai kawanake erieti. Ya wayurienekaku waniu heiwa meneuye xirieni, menekine yu kutsi hatsia, yu mama meka utateutiaka. Ereutewikakuri waniu wa mama teniuxeima iwauriki niutayuani, hakewatsi waniu tiwaru taxei utiwaupiekari waniu muixa tukari; neyani etewapaiti huye nanukuweiya, haumieti waniu muwa maxa neta weiya, yetewa waniu tewi kananu kunake, miki waniu neita iwawiya, tita peti waune, ne niwema newareu yexiri, niutayini waniu ukaratsi, xika yapera eriwani, ne nemaniparewiemiki iwauriki uxa'a ena'i nemani kuiwieka, inia xeikia waika panatimiki, ya mete uxataka waniu meneta yeixiani.

Uxa'arieka waniu meniuyu kaxeiya aixiri ma hauti aneti, iwauriki meniuta yuani, kewatsi waniu meniuyu tatexieni, xiye yu niwema wara witikikame xeikia waniu meniuta xeiya, memika tima waniu waretima, miki waniu meni hikitikaitini, wa kutsi ya waniu niwara tiyurieni, wa mama mika manake eriekaiki, teiterititi xiyetsi menaye xirieni.

José Ángel de la Cruz Jiménez
Escuela Melchor Ocampo
El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.

Huxumie kemitu nuiwaxi

Panuyemie waniu huta tewiyari heimana tamamata iki kiekari muyukama, matiari waniu yu hutati xeikia neuxite mepiyetekai, waikawa waniu mepite uka etsakai, narakaxi, lima meta uwa pitiuti xuxuawerakai, hatsimariya waniu mepuyuti harerutakai, uwa'i waniu teiwariki Cañaveral tiyetewa, uwa waikawa mixuawekaiki. Hikiri miki naiti pitu mawe tixai pika tiyu etsinia, tsi hapaiti kaniuka waikenitaxariki. Apena xeikia wiarita kaniu hanekamiki. Iku xeikia temika etsa, meta xutsi, mume miya xeikia, kepauka wiyeri miyu tsutiani tsie.

Eleazar Carrillo Valdez
Escuela Revolución
Arroyo de Cañaveral, municipio del Nayar, Nayarit.

Una flor (Poesía)

Florecita bonita, cómo quisiera
que hubiera más flores como tú,
para colocarlas todos los días,
y que fueran de todos los colores.

Cortarlas de color en color,
cómo quiero ponerlas
en un jarrito para que mi casa
se vea alegre y feliz.

Pajaritos vengan a ver
mis flores y podré
escuchar sus cantos de cerca
todos los días.
Cómo quisiera que vinieran
para estar alegre y feliz.

Tutu xatsikayari

Tutu tsipemi'ane ne nepira eriwakaku,
waikawati mixuawenikeyu, yiki aneti,
neta tukariki yane miti pinenikeyu.

Yanemiti pinenikeyu yiki anene,
ne auti niitiwati, ne iku xeirieme,
xarita nepika uitianikeyu, ne kie,
tsimitiyu hekiakaki.

Wikixi ne tutu xena xeiyeu,
xe kuikari nepu eniemiki hurawa,
nepai nepira eriwakaku,
xepita axenikeyu tukariki,
nexe enieti nepine temawiekakeyu.

Imelda de la Cruz Carrillo
Escuela Revolución
Arroyo de Cañaveral,
municipio del Nayar,
Nayarit.



A un árbol (Poesía)

Eres un árbol bonito
que nunca se seca,
eres muy grande y verdecito.

Tienes ramas grandes,
fuertes y delgadas,
en las que me columpio
todas las mañanas.

Eres muy bonito y frondoso,
por eso te quiero árbol,
porque todas las mañanas
me das sombra y amor.



Iteiri xatsikayari

Eki iteiri tsipemiti tsiiraiye,
hatsua pemika utawauke,
kuinie pepiti mariwe.

Anuiwari epipapa tirikawiti,
hetsiena ne nepiti wariipa,
muximerika tsie.

Eki tsipepi'ane pe tiraniti,
ayumieme ne nemetsi haunake'erie,
tukariki muximerika tsie,
a hetia neputi atipiwe ne netemewieti.

Flor Esmeralda Carrillo Carrillo
Escuela Revolución
Arroyo de Cañaveral, municipio del Nayar, Nayarit.

Cañaveral

Voy a dar a conocer los saberes de la comunidad de Arroyo de Cañaveral, municipio del Nayar. Cañaveral se encuentra entre dos cerros, en la parte de abajo pasa el arroyo. Se sabe que anteriormente era un lugar de montes, que no había casas, mucho menos este pueblo que hoy conocemos con el nombre de Cañaveral, habitado por un grupo de personas de la cultura wixarika provenientes del estado de Jalisco. Cañaveral está a doce kilómetros de la cabecera municipal de Jesús María.

También se sabe que en el arroyo que pasa por ahí había muchos peces, camarones y mucha agua; se sabe que venían personas de otras partes a pescar para completar su alimentación, también en ese tiempo había muchos animales como el venado, el jabalí, la chachalaca y muchos más.

Tita temite uyemate

Nepiti taxata ne kie Huximie timieme, meripaiti waniu uwa'i piyeutatikai ki pika hauti ukai, iki kiekari pika yemakai, hiki mi'ane hapai. Uwa'i mepiyetei wixaritari hikia meripaiti waniu herie me'aka nexiaka uwa'i mupuyu hayewaxi teiteri wixaritari, tameri miki wateukarima tepite'ane, hatsi mariya tamamata heimana huta pauyetewa Huxumie yeyame.

Meripaiti waniu uwa'i aki'utia tukixi meta ketsite mepi xuawekai, ha meta waukawa pu hanekai uwa waniu teiteri meputi kuaitsipakai etewa me'aneikati, miki waniu tiwa ikuaitikai ana tsiere waniu maxatsi meta tuixuri yeutari, kuitapixi yumuireti mepite xuawekai. Uwa'i huxumie pitiyetewa watikuni kaka hupaitita aki tiye hane.

Anastasio García Carrillo

Escuela Revolución

Arroyo de Cañaveral, municipio del Nayar, Nayarit.

A la chuparrosa (Poesía)

Pajarito que vuelas muy veloz,
con tu piquito vas probando
las mieles de las flores,
volando de flor en flor.

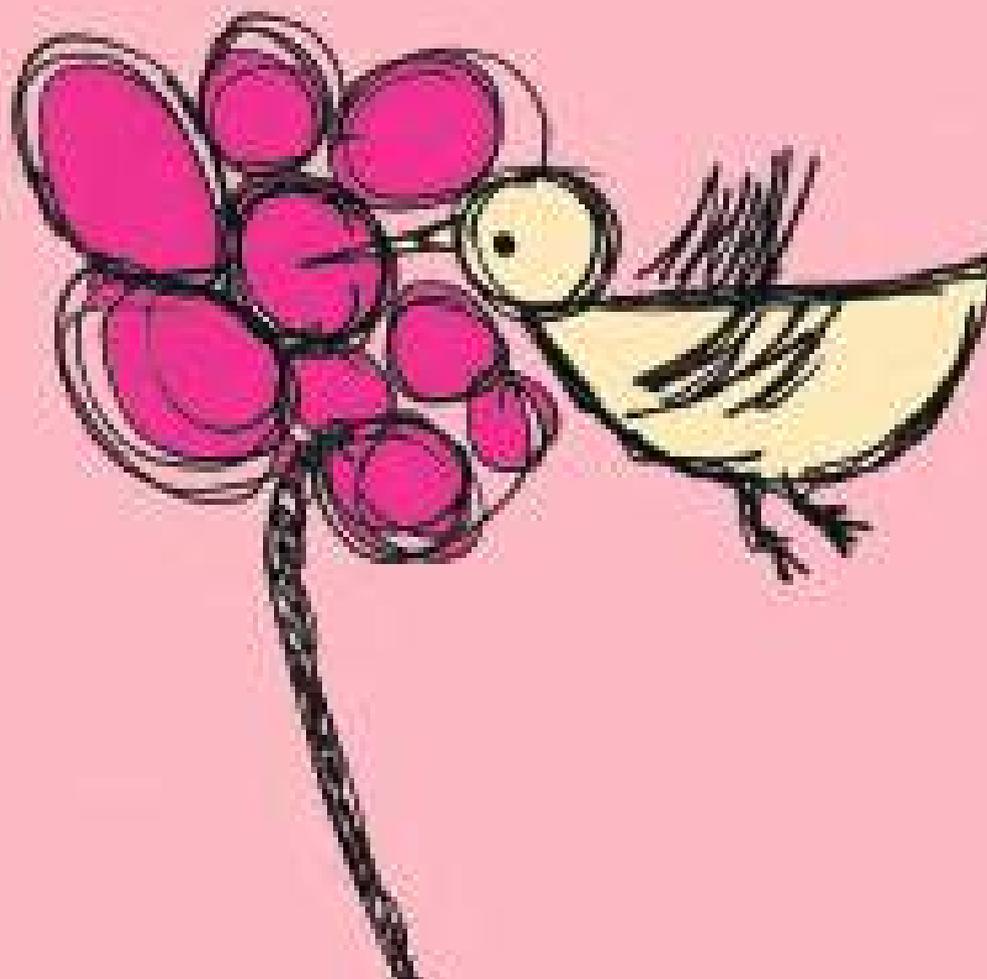
Pajarito chiquito, tus plumas
parecen oro y plata,
brillando cuando les dan
los rayos del sol.
Quién fuera tú
para probar las mieles
de todas las flores.

Tipina xatsikayari

Wiki kuinie pemira wiwe,
atsuriki pepiye iniatarime,
xiete tututa watimane,
ayumieme tutu tseta pepiku wiene.

Wii tsipemipe,
a'anata puti merika,
xika xiri a hetsie tiunake.
Ne a hapi nepi anenkeyu,
xiete nepi iniata nenkeyu,
naime tututsie.

Lourdes Enríquez Carrillo
Escuela Revolución
Arroyo de Cañaveral, municipio del Nayar,
Nayarit.



Poesía

Soy un niño feliz
porque vivo aquí,
donde oigo cantar
a los pájaros y el ruido,
de otros animales.

Cuando llega
la época de lluvias
enverdecen los montes,
todos los árboles de los cerros
se visten de verde y se alegran,
pero cuando se van las lluvias,
los campos empiezan a
entristecerse.

Huxumie xatsikaya

Nunutsiki tsinepi reu'erie,
uwa'i nepi kiekame,
wikixi wakuikari neputi eniwa,
meta hipati tewaxi kememite utsuna.
Xikari a hurani wyeri,
yeuta piituku tsitsiirare,
naiti tupiriyate hiritsie,
mauka'u panuta neniere,
yutemamawieti.
Kupaukatari manu yenenitsie,
wiyeri xika hauta yeixiani,
wamira hane yeuta timieme,
puyuti heiweriwa.

Ernesto de la Cruz Gerónimo
Escuela Revolución
Arroyo de Cañaveral, municipio del Nayar, Nayarit.

El maestro bueno

Recuerdo a mi maestro que estuvo el año pasado, de apellidos Altamirano Canare, era muy bueno porque los viernes y los miércoles nos llevaba a jugar a la cancha de futbol, a la de basquetbol y volibol. Un día nos llevó a jugar futbol, volibol y basquetbol a la comunidad de Santa Teresa, también jugamos carreras de relevos, salto de longitud y salto de altura. Primero jugamos futbol, luego básquet, voli, carreras de relevo, salto de longitud y por último salto de altura.

El maestro nos apoyó mucho en todos los encuentros deportivos, cuando terminamos de jugar nos felicitó y nos compró refrescos a todos. Al día siguiente nos regresamos a nuestra comunidad, nada más alcanzamos a llegar a Mesa del Nayar, donde nos quedamos en casa del maestro Luciano; por la noche cenamos algo y nos acostamos, en la mañana regresamos a Cañaveral. Cómo quisiera que nos mandaran un maestro igual, no entiendo por qué nos lo cambiaron.

Tiikitame tsimi tiuka iyarikai

Ne aiki neituta ikitia pireuyuku mi'iakai, Altamirano Canare, miki aixi pitiuka iyarikai, pitatsi hewitikikai waikariki mierikuniki meta piexiki ratiwaikatiretsie, tepeti waikakai. Heiwa matsi tarekuwitixia neuxite watsata Santa Teresa reye tewakaku, teneku waikatikine, yu ikateki muyu waika temiti waikaxi, meta yu mamateki meyu waya tsiere teteheti waikaxi, tsiere temiti tsunaxi.

Temite ha'iwakaitsie ikitame yu temawieti refresku tatsi hetinanairiwakai. Tetejeta hayawakari uxa'arieka ta kie teneyekine, perutemika uta'axia, xeikia La Mesa del Nayar temi nua, ta ikitame kiyatsie. Taikai etsiwa tare mi, miyate heyikari temeka hi uxa'arieka rixia ta kie temuta axia. Ne miki ne ikitame nepa eriwa tsipitiuka iyarikai, nepi maimikikaku titaki tiupatsie.

Saúl de la Cruz de la Cruz

Escuela Revolución

Arroyo de Cañaveral, municipio del Nayar, Nayarit.

Uka maka titi

Muchacha de cabello largo,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

